P. b. b. Erscheinungsort Wien, Verlagspostamt 1030 Wien

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1983 Ausgegeben am 27. Jänner 1983 19. Stück

43. Kundmachung: Ratifikation des Europäischen Übereinkommens zur Befreiung der von diplomatischen oder konsularischen Vertretern errichteten Urkunden von der Beglaubigung durch Portugal

44. Übereinkommen zwischen der Regierung der Republik Österreich und der Regierung der Französischen Republik betreffend die Verfassung des Lycée Français in Wien
(NR: GP XV RV 1102 AB 1234 S. 126. BR: AB 2575 S. 428.)

43. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 18. Jänner 1983 betreffend die Ratifikation des Europäischen Übereinkommens vom 7. Juni 1968 zur Befreiung der von diplomatischen oder konsularischen Vertretern errichteten Urkunden von der Beglaubigung durch Portugal

Nach Mitteilung des Generalsekretärs des Europarates hat Portugal am 13. Dezember 1982 das Europäische Übereinkommen zur Befreiung der von diplomatischen oder konsularischen Vertretern errichteten Urkunden von der Beglaubigung (BGBl. Nr. 274/1973, letzte Kundmachung des Geltungsbereiches BGBl. Nr. 379/1982) ratifiziert.

Das Übereinkommen tritt gemäß seinem Art. 6 Abs. 3 für Portugal am 14. März 1983 in Kraft.

Kreisky

44.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages, dessen Art. I, IV, V und XI der Bestimmung des Art. 14 Abs. 10 B-VG unterliegen, wird genehmigt.

ÜBEREINKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK BETREFFEND DIE VERFASSUNG DES LYCEE FRANCAIS IN WIEN

Die Regierung der Republik Österreich und

die Regierung der Französischen Republik,

In Erkenntnis der Notwendigkeit, den seit Abschluß des Übereinkommens zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Französischen Republik, betreffend die Verfassung des Lycée Français in Wien vom 22. Feber 1952 eingetretenen Änderungen der einschlägigen österreichischen und französischen Schulvorschriften durch eine entsprechende Neuregelung dieses Übereinkommens Rechnung zu tragen und

erfüllt von dem Wunsche, die Anwendung des Artikels 4 des Österreichisch-Französischen Kultur-

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE CONCERNANT LE STATUT DU LYCEE FRANCAIS DE VIENNE

Le Gouvernement de la République d'Autriche et

le Gouvernement de la République Française,

Conscients de la nécessité de tenir compte des changements intervenus dans les instructions correspondantes des législations scolaires autrichienne et française depuis la conclusion, entre le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République Française, de l'Accord du 22 février 1952 relatif au statut du Lycée français de Vienne, par une révision de cet Accord,

désireux de faciliter l'application de l'article 4 de l'Accord culturel austro-français du 15 mars 1947,

übereinkommens vom 15. März 1947 *) zu erleichtern,

haben zu diesem Zweck folgendes vereinbart:

sont convenus, à cet effet, de ce qui suit:

Artikel I

Das Lycée Français in Wien ist eine Ausbildungsstätte der Französischen Republik im Ausland. Die Bestimmungen des Kulturübereinkommens zwischen der Republik Österreich und der Französischen Republik vom 15. März 1947 über das französische Kulturinstitut in Österreich finden auf die Anstalt und auf das Personal französischer Staatsbürgerschaft des Lycée Français in Wien Anwendung.

Article I

Le Lycée français de Vienne est un établissement d'enseignement de la République Française à l'étranger. Les dispositions de l'Accord culturel entre la République d'Autriche et la République Française du 15 mars 1947 relatives à l'Institut français en Autriche sont applicables à l'établissement et au personnel français du Lycée français de Vienne.

Artikel II

(1) Die im Lycée Français in Wien beschäftigten Dienstnehmer französischer Staatsbürgerschaft genießen die gleichen Vorteile und die gleichen Rechte wie jene des französischen Kulturinstituts in Österreich. Die Bestimmungen des österreichischen Arbeitsverfassungsgesetzes, BGBl. Nr. 22/1974, finden auf diese Dienstnehmer keine Anwendung.

(2) Hingegen findet das österreichische Arbeitsverfassungsgesetz, BGBl. Nr. 22/1974, auf im Lycée Français in Wien beschäftigte Dienstnehmer nichtfranzösischer Staatsbürgerschaft Anwendung.

Article II

(1) Les personnels de nationalité française employés au Lycée français de Vienne bénéficient des mêmes avantages et des mêmes droits que ceux de l'Institut français en Autriche. Les dispositions de la Loi autrichienne sur l'Organisation du Travail, BGBl. N° 22/1974, ne s'appliquent pas à ces personnels.

(2) Par contre, la Loi autrichienne sur l'Organisation du Travail, BGBl. N° 22/1974, s'applique aux personnels employés au Lycée français de Vienne qui ne sont pas de nationalité française.

Artikel III

Die französischen Klassen und österreichischen Schulstufen entsprechen einander folgendermaßen:

In Frankreich:	In Österreich:
12e classe maternelle	Kindergarten
11e cours préparatoire	1. Schulstufe
10e cours élémentaire 1ère année	2. Schulstufe
9e cours élémentaire 2e année	3. Schulstufe
8e cours moyen 1ère année	4. Schulstufe
7e cours moyen 2e année	5. Schulstufe
6e de collège	6. Schulstufe
5e de collège	7. Schulstufe
4e de collège	8. Schulstufe
3e de collège	9. Schulstufe
2e de lycée	10. Schulstufe
1ère de lycée	11. Schulstufe
Terminales de lycée	12. Schulstufe

Article III

La correspondance entre classes françaises et classes autrichiennes est fixée comme suit:

en France	en Autriche
12e classe maternelle	Kindergarten
11e cours préparatoire	1. Schulstufe
10e cours élémentaire 1ère année	2. Schulstufe
9e cours élémentaire 2e année	3. Schulstufe
8e cours moyen 1ère année	4. Schulstufe
7e cours moyen 2e année	5. Schulstufe
6e de collège	6. Schulstufe
5e de collège	7. Schulstufe
4e de collège	8. Schulstufe
3e de collège	9. Schulstufe
2e de lycée	10. Schulstufe
1ère de lycée	11. Schulstufe
Terminales de lycée	12. Schulstufe

Artikel IV

(1) Der Unterricht im Lycée Français in Wien wird nach den amtlichen französischen Lehrplänen erteilt. Für Schüler österreichischer Staatsbürgerschaft ist ein ergänzender Unterricht in deutscher Sprache für Deutsch, österreichische und deutsche Literatur, österreichische Geschichte und Sozialkunde sowie österreichische Geographie und Wirtschaftskunde zur Erreichung des Lehrziels der ent-

Article IV

(1) L'enseignement est donné au Lycée français de Vienne d'après les programmes officiels français. Pour les élèves de nationalité autrichienne, un enseignement complémentaire, en langue allemande, d'allemand, de littérature autrichienne et allemande, d'histoire et de sciences sociales autrichiennes, de géographie et de sciences économiques autrichiennes est obligatoire pour atteindre le

*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 220/1947

sprechenden österreichischen Schulen in den genannten Bereichen verpflichtend.

(2) Schülern nichtösterreichischer Staatsbürgerschaft ist die Teilnahme an diesem ergänzenden Unterricht auf deren Antrag zu gestatten.

(3) Der Lehrplan (Bildungs- und Lehraufgaben, didaktische Grundsätze, Aufteilung des Lehrstoffes auf die einzelnen Klassen und das Stundenausmaß) für den ergänzenden Unterricht ist vom Bundesminister für Unterricht und Kunst nach Anhörung des Direktors des Lycée Français durch Verordnung zu erlassen.

(4) Für die Schüler österreichischer Staatsbürgerschaft gelten für den Religionsunterricht, der in deutscher Sprache zu erteilen ist, die österreichischen Vorschriften.

Artikel V

Die Schüler des Lycée Français in Wien erfüllen durch den Besuch der entsprechenden Klasse des französischen Schulsystems die nach österreichischem Recht vorgeschriebene allgemeine Schulpflicht.

Artikel VI

(1) Schüler, die vor erfolgreicher Ablegung des Baccalauréats aus dem Lycée Français ausscheiden, haben gemäß den Bestimmungen des Schulunterrichtsgesetzes, BGBl. Nr. 139/1974, eine Einstufungsprüfung abzulegen, wenn sie die Aufnahme in eine österreichische öffentliche oder mit dem Öffentlichkeitsrecht ausgestattete Schule anstreben.

(2) Die Einstufungsprüfung entfällt für jene Schüler, die den ergänzenden Unterricht erfolgreich besucht haben, bei einem Übertritt in die 1. bis 4. Schulstufe zur Gänze, ab der 5. Schulstufe hinsichtlich der dem ergänzenden Unterricht entsprechenden Unterrichtsgegenständen.

(3) Für den Fall des Übertritts ist der Schüler im Bereich des ergänzenden Unterrichts auch nach den österreichischen Leistungsbeurteilungsvorschriften zu beurteilen. Im Zeugnis sind beide Beurteilungen ersichtlich zu machen.

Artikel VII

(1) Der im Artikel IV Absatz 1 zweiter Satz vorgesehene ergänzende Unterricht wird unbeschadet des Artikels I von österreichischen Lehrern mit der entsprechenden Lehrbefähigung erteilt, die dem Lycée Français in Wien im Wege des österreichischen Bundesministeriums für Unterricht und Kunst zur Verfügung gestellt werden.

(2) Das österreichische Dienstverhältnis dieser Lehrer bleibt hiedurch unberührt.

niveau de fin d'études des établissements autrichiens correspondants, dans les disciplines mentionnées.

(2) Cet enseignement complémentaire peut être suivi par les élèves d'autres nationalités qui en ont fait la demande.

(3) Le programme scolaire de cet enseignement complémentaire (buts de l'éducation et de l'enseignement, principes de l'éducation, répartition des matières d'enseignement dans les différentes classes, volume horaire) sera fixé par arrêté du Ministre fédéral de l'Instruction Publique et des Beaux-Arts après consultation du Proviseur du Lycée français.

(4) Pour les élèves de nationalité autrichienne, la réglementation autrichienne est applicable à l'enseignement de la religion, qui doit être dispensé en langue allemande.

Article V

Par la fréquentation de la classe correspondante du système scolaire français, les élèves du Lycée français de Vienne satisfont aux dispositions relatives à l'obligation scolaire générale prévue par la législation autrichienne.

Article VI

(1) Tout élève autrichien quittant le Lycée français avant d'avoir subi avec succès les épreuves du baccalauréat devra, conformément aux prescriptions de la législation scolaire, BGBl. N° 139/1974, subir un examen de niveau au cas où il souhaiterait passer dans une école autrichienne publique ou reconnue d'utilité publique.

(2) Ceux des élèves qui ont suivi l'enseignement complémentaire avec succès sont dispensés de cet examen de niveau — complètement, en cas d'un passage dans les 1ère, 2e, 3e et 4e classes autrichiennes, — dans les matières de cet enseignement, en cas de passage à partir de la 5e classe autrichienne.

(3) En cas de passage, l'élève devra — dans le domaine de l'enseignement complémentaire — être jugé également selon les prescriptions autrichiennes relatives aux appréciations de niveau. Les deux formes d'appréciation devront être portées dans le bulletin scolaire.

Article VII

(1) L'enseignement complémentaire prévu à l'article IV § 1, 2e phrase, sera, sans préjudice de l'article I, dispensé par des enseignants autrichiens possédant les qualifications nécessaires, qui seront mis à la disposition du Lycée français de Vienne par le Ministère fédéral de l'Instruction Publique et des Beaux-Arts.

(2) La situation administrative de ces enseignants en Autriche n'en sera pas affectée.

(3) Die österreichischen Lehrer am Lycée Français in Wien haben in der jeweiligen Klasse dieselben Befugnisse wie die französischen Lehrer.

(4) Die Schulaufsicht über den im Artikel IV Absatz 1 zweiter Satz vorgesehenen ergänzenden Unterricht und die diesen Unterricht erteilenden Lehrer obliegt den österreichischen Schulbehörden. Als Schulbehörde I. Instanz ist der Stadtschulrat für Wien und als Schulbehörde oberster Instanz der Bundesminister für Unterricht und Kunst zuständig.

Artikel VIII

(1) Die Prüfungen, die zur Erlangung des Baccalauréats von Schülern österreichischer Staatsbürgerschaft am Lycée Français in Wien abzulegen sind, richten sich nach den jeweiligen amtlichen französischen Prüfungsvorschriften mit den in einem besonderen Übereinkommen der Regierungen festgelegten Abweichungen.

(2) In dem im Absatz 1 vorgesehenen Übereinkommen der Regierungen werden von Österreich jene Gebiete aus dem Bereich des im Artikel IV Absatz 1 zweiter Satz festgelegten ergänzenden Unterrichts bestimmt, aus welchen Prüfungen zur Erlangung des Baccalauréats von Schülern österreichischer Staatsbürgerschaft abzulegen sind. Frankreich bestimmt in Entsprechung dazu, welche nach den amtlichen französischen Prüfungsvorschriften vorgesehenen Prüfungen dafür entfallen.

(3) Schüler nichtösterreichischer Staatsbürgerschaft, die gemäß Artikel IV Absatz 2 den ergänzenden Unterricht erfolgreich besucht haben, können ebenfalls Prüfungen gemäß Absatz 2 ablegen.

Artikel IX

Das Zeugnis über die erfolgreiche Ablegung des Baccalauréat français complet einschließlich der erfolgreich abgelegten Prüfungsgebiete des ergänzenden Unterrichts entspricht einem Zeugnis über die erfolgreiche Ablegung einer inländischen Reifeprüfung.

Artikel X

(1) Die Beurteilung der Prüfungen von Prüfungsgebieten des ergänzenden Unterrichts im Rahmen der Baccalauréatsprüfung erfolgt nach den österreichischen Reifeprüfungsvorschriften.

(2) Sofern Prüfungsgebiete des ergänzenden Unterrichts auf Grund des gemäß Artikel VIII geschlossenen besonderen Übereinkommens der Regierungen Teile der Baccalauréatsprüfung ersetzen, sind diese Prüfungen auch zusätzlich nach den amtlichen französischen Prüfungsvorschriften zu beurteilen. Auf dem Zeugnis sind beide Beurteilungen ersichtlich zu machen.

(3) Les enseignants autrichiens du Lycée français de Vienne ont, dans la même classe, les mêmes droits que les enseignants français.

(4) Le contrôle scolaire de l'enseignement complémentaire prévu à l'article IV § 1 et des enseignants qui le dispensent appartient aux autorités scolaires autrichiennes. Les autorités scolaires de la 1ère instance et de la plus haute instance sont, respectivement, le Conseil Scolaire de la Ville de Vienne (Stadtschulrat für Wien) et le Ministre fédéral de l'Instruction Publique et des Beaux-Arts.

Article VIII

(1) Les épreuves que doivent subir les élèves de nationalité autrichienne du Lycée français de Vienne en vue de l'obtention du baccalauréat sont fixées par les instructions officielles concernant le baccalauréat en vigueur en France, ainsi que par les dérogations qui seront précisées par un Accord intergouvernemental particulier (Übereinkommen).

(2) Dans l'Accord intergouvernemental prévu au § 1, les matières d'examen de l'enseignement complémentaire mentionnées à l'article IV § 1, 2e phrase, et dans lesquelles une épreuve doit être subie par les élèves de nationalité autrichienne dans le cadre des épreuves du baccalauréat, sont définies par l'Autriche. D'une manière analogue, la France désignera celles des épreuves prévues par les instructions officielles françaises qui seront remplacées par des épreuves autrichiennes.

(3) Les élèves de nationalité non autrichienne ayant suivi avec succès l'enseignement complémentaire prévu à l'article IV § 2 sont également autorisés à passer les épreuves prévues au § 2.

Article IX

Le certificat attestant le succès au baccalauréat français complet — où sont incluses les épreuves dans les matières d'examen de l'enseignement complémentaire passées avec succès — a l'équivalence avec le certificat attestant le succès à l'examen de maturité autrichien.

Article X

(1) Le jugement des épreuves dans les matières d'examen de l'enseignement complémentaire dans le cadre des épreuves du baccalauréat sera effectué conformément aux prescriptions autrichiennes relatives à l'examen de maturité.

(2) Dans tous les cas où des matières d'examen de l'enseignement complémentaire remplacent certaines épreuves du baccalauréat, conformément à l'Accord intergouvernemental (Übereinkommen) prévu à l'article VIII, elles seront notées en même temps selon les instructions officielles françaises. Le certificat devra faire apparaître des les deux appréciations.

(3) Wird eine Prüfung über ein Prüfungsgebiet des ergänzenden Unterrichts mit „Nicht genügend" beurteilt, dann erlangt der Kandidat zusätzlich zum Baccalauréat français complet ein österreichisches Reifeprüfungszeugnis nur dann, wenn er die mit „Nicht genügend" beurteilte Prüfung nach den österreichischen Rechtsvorschriften erfolgreich wiederholt.

Artikel XI

(1) Für die Ablegung des Baccalauréats einschließlich der Prüfungen über den ergänzenden Unterricht im Sinne des Artikels IV Absatz 1 zweiter Satz wird jedes Jahr ein Prüfungszentrum (mit einer Prüfungskommission) mit Sitz in Wien eingerichtet.

(2) Der Vorsitzende der Prüfungskommission ist ein vom Rektor der zuständigen Académie in Frankreich ernannter Universitätsprofessor.

(3) Für die Prüfungen aus dem ergänzenden Unterricht im Rahmen der Baccalauréatsprüfung ist von der zuständigen österreichischen Schulbehörde jedes Jahr eine Prüfungskommission zu bestellen, der folgende Personen angehören: als Vorsitzender das zuständige Schulaufsichtsorgan und die notwendige Anzahl von für die einzelnen Prüfungsgebiete lehrbefähigten Prüfern. Diese Prüfer dürfen an den Beratungen der Prüfungskommission für das Baccalauréat teilnehmen.

Artikel XII

Die vom Lycée Français über den Schulbesuch und vom Prüfungszentrum in Wien über die Ablegung des Baccalauréats einschließlich der Ablegung der Prüfungen über den ergänzenden Unterricht im Sinne des Artikels IV Absatz 1 zweiter Satz ausgestellten Zeugnisse sind mit der Beweiskraft öffentlicher Urkunden ausgestattet.

Artikel XIII

Die Schüler des Lycée Français werden hinsichtlich ihrer rechtlichen Stellung bei der Gewährung der Schulfahrtbeihilfe, der Inanspruchnahme einer Schülerfreifahrt sowie der Zurverfügungstellung unentgeltlicher Schulbücher auf Grund des Familienlastenausgleichsgesetzes 1967, BGBl. Nr. 376/1967, der Einbeziehung in den Geltungsbereich der Schülerunfallversicherung auf Grund des Allgemeinen Sozialversicherungsgesetzes, BGBl. Nr. 189/1955, und der Schul- und Heimbeihilfe auf Grund des Schülerbeihilfengesetzes, BGBl. Nr. 253/1971, Schülern österreichischer öffentlicher Schulen gleichgehalten.

Artikel XIV

Jede der Vertragsparteien teilt der anderen die Erfüllung der für das Inkrafttreten dieses Übereinkommens erforderlichen verfassungsmäßigen Vor-

(3) Au cas où le résultat d'une épreuve dans l'une des matières de l'enseignement complémentaire serait jugé « insuffisant », le candidat n'obtient, en complément au baccalauréat français, un certificat de maturité autrichien qu'après avoir repassé avec succès l'épreuve jugée « insuffisante » conformément aux prescriptions du droit autrichien.

Article XI

(1) En vue de permettre aux élèves du Lycée français de passer le baccalauréat et les épreuves complémentaires mentionnées à l'article IV § 1, 2e phrase, un Centre d'examens (et un Jury d'examen) seront installés chaque année à Vienne.

(2) Le Président du Jury d'examen sera un professeur d'enseignement supérieur nommé par le Recteur de l'Académie compétente en France.

(3) Pour les épreuves de l'enseignement complémentaire qui font partie du baccalauréat, l'autorité scolaire autrichienne compétente désignera chaque année un Jury d'examen, auquel participeront les personnes suivantes: l'Inspecteur général compétent comme Président et le nombre nécessaire d'examinateurs qualifiés pour chaque matière. Ces examinateurs participent au Jury d'examen du baccalauréat.

Article XII

Les certificats de scolarité qui sont délivrés par le Lycée français, ainsi que les certificats relatifs au résultat du baccalauréat et des épreuves complémentaires mentionnées à l'article IV § 1, 2e phrase, possèdent la valeur probatoire de documents officiels.

Article XIII

Les élèves du Lycée français seront assimilés, en ce qui concerne leur position juridique, aux élèves d'écoles publiques autrichiennes pour l'octroi de la subvention pour déplacements scolaires, pour le bénéfice d'un transport scolaire gratuit ainsi que pour la mise à disposition de manuels scolaires gratuits prévus par la Loi de compensation de charges familiales de 1967, BGBl. N° 376/1967, pour leur inclusion dans le champ d'application de l'assurance-accidents scolaire prévue par la Loi de sécurité sociale générale, BGBl. N° 189/1955, et celui de la «subvention école et foyer» (Schul- und Heimbeihilfe) prévue par la Loi sur les subventions scolaires, BGBl. N° 253/1971.

Article XIV

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par les dispositions constitutionelles pour la mise en

aussetzungen mit. Das Übereinkommen tritt zwei Monate nach dem Datum der letzten dieser Mitteilungen in Kraft.

Dieses Übereinkommen gilt auf unbeschränkte Zeit.

Jede der Vertragsparteien kann dieses Übereinkommen jederzeit schriftlich auf diplomatischem Weg kündigen. Die Kündigung wird 180 Tage nach Empfang der Mitteilung durch die andere Partei wirksam.

Gleichzeitig tritt das Übereinkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Französischen Republik betreffend die Verfassung des Lycée Français in Wien vom 22. Feber 1952 außer Kraft.

Geschehen zu Wien, am 4. Mai 1982 in zwei Urschriften in deutscher und französischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

vigueur du présent Accord. Celui-ci entrera en vigueur deux mois après la date de la dernière de ces notifications.

Le présent Accord est en vigueur sans limitation de durée.

Chacune des Parties pourra à tout moment dénoncer, par la voie diplomatique et par écrit, le présent Accord. La dénonciation prendra effet 180 jours après la réception de la notification par l'autre Partie.

L'Accord signé le 22 février 1952 entre le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République Française relatif au statut du Lycée français de Vienne est abrogé.

Fait à Vienne, le 4 mai 1982, en double exemplaire original, l'un en allemand, l'autre en français, les deux textes faisant également foi.

Für die Regierung der
Republik Österreich:

Fred Sinowatz m. p.

Für die Regierung der
Französischen Republik:

R. Bressier m. p.

Pour le Gouvernement de la
République d'Autriche:

Fred Sinowatz m. p.

Pour le Gouvernement de la
République Française:

R. Bressier m. p.

Die Ermächtigung zur Abgabe der in Art. XIV vorgesehenen Mitteilung zur Inkraftsetzung des Übereinkommens wurde vom Bundespräsidenten unterzeichnet und vom Bundeskanzler gegengezeichnet; das Übereinkommen tritt gemäß seinem Art. XIV am 27. Feber 1983 in Kraft.

Kreisky

Druck der Österreichischen Staatsdruckerei